

유네스코 세계문화유산

하롱 베이, 용이 진주를 뿌린 곳 Where the Dragon Shed the Pearls

하롱베이는 황닌의 한 지역으로 베트남의 북동쪽 모퉁이에 위치한 천혜의 절경을 자랑하는 자연의 보고이다. 이곳에는 유일무이한 지질학적 유산과 생태계의 다양성이 잘 보존되어 있다. 하롱베이 주변에는 역사적 의미를 지닌 고고학적 유적지가 많이 남아있는데 이는 베트남의 신화와 전설의 배경이 되었다.

Ha Long Bay is part of the province of Quang Ninh and is located in the northeast corner of Vietnam. It is an area of superlative natural beauty. It is also a treasure house of unusual and often unique geomorphic features, ecosystems and bio-diversity. There are many sites of historical significance and archaeological remains in and around the Bay and it is strongly represented in the myths and legends of the Vietnamese people.

하롱베이는 1만 년 전 홍적세 빙하기 말기와 홀로세 간빙기 때 해수면 상승이 강과 계곡을 덮으면서 만들어진 풍경과 호수들이 장관을 이룬다. 이곳에는 기후 변화에 따른 인간의 문화를 보여주는 중요한 증거 자료들이 있으며 이를 통해 현재의 지구 온난화로 인해 어떤 일들이 일어날 지 짐작해 볼 수 있다. 강 계곡과 산들이 해수면이 상승하면서 강과 계곡을 덮으면서 만들어진 1969개의 섬이 만들어 졌다. 이곳 주민들은 이 섬들이 용이 흘리고 간 진주들이라고 믿는다.

하롱베이는 그 뛰어난 경관과 미적 특성으로 1994년에 한 번, 그리고 과학적 지질학적 가치로 인해 2000년에 또 한 번 유네스코에 의해 세계 문화 유산에 등재되었다. 자연과 기후, 수면의 변화와 인간의 영향이 이루어 내는 복잡한 상호작용의 연구가 이곳 하롱베이 환경박물관에서 이루어진다. 이 박물관은 세계의

Ha Long Bay is a unique cluster of landscapes and waterscapes created when the rivers and valleys were overtaken by rising sea levels at the end of the Pleistocene or last ice age some 10,000 years ago, and during the current Holocene or warm period. There is significant material evidence of human cultures during these transitional periods of climatic history. It provides spectacular evidence of what would happen with the current global warming. River valleys and mountains went under water with rising sea levels. 1969 islands were created. Locals believe that these are the pearls that the mythical dragon shed.

Ha Long Bay was twice inscribed on the World Heritage List by UNESCO, in 1994 for its outstanding landscape and aesthetic characteristics and then again in 2000 for its scientific and geological values. The natural features and the enormously complicated interaction between them and the climatic, hydrological and human influences are researched and explained through the Ha Long



Panoramic view of Ha Long Bay from the top of Baitho or Poem Mountain



Traditional junk used for tourism in the World Heritage site

단 하나뿐인 국립환경박물관이다.

이 독특한 해양 자연 유산은 활발한 산업, 상업 및 도시 개발에 둘러싸여있다. 이 지역은 풍부하지만 망가지기 쉬운 유산을 보존하고자 하는 노력과 대부분의 지역 사회의 심각한 빈곤을 완화하기 위한 산업, 경제 및 관광 개발 문제 사이의 갈등을 여실히 보여준다. 이 갈등은 전통적으로 이것 혹은 저것 중 하나를 선택해야 하는 문제로 처리되어 막다른 골목에 이르는 결과를 불러왔다. 그래서 하롱베이는 때로 베트남의 축소판이라고 여겨진다. 아시아의 급속한 산업화와 성장이 환경에 미치는 필연적인 영향을 잘 보여준다고 할 수 있다.

환경박물관은 보존과 개발 사이의 충돌을 해결하는 도구이다. 지속적인 이해 관계자들의 회의와 워크숍,

Ecomuseum, the only Ecomuseum that is a national museum in the world.

It is also an unusually large and unique marine natural heritage surrounded by vigorous industrial, commercial and urban development. This is certainly, as much as it clearly shows, in the conflict between conserving a rich, but fragile, heritage whilst simultaneously promoting the industrial, economic and tourism development that is essential to alleviate the severe poverty and impoverishment of large sections of the community. Traditionally, this has been treated as an 'either/or' issue and therefore frequently resulted in an impasse. It is sometimes referred to as a microcosm of Vietnam. It illustrates the conflicts that arise with rapid industrialisation and growth in Asia and the consequent impacts on the environment.

The Ecomuseum is a tool to resolve conflicts between conservation

지역 사회 문화 유산의 가치를 재검토하고 다시 돌아보는 노력에 의해 이루어진 결과이다. 환경박물관은 또한 지역사회가 주도하는 문화 민주주의를 잘 보여준다. 환경박물관의 개념은 하롱베이 지역 전체를 살아있는 박물관으로 만드는 것이다. 그리고 지역사회가 이를 스스로 해석하고 관리한다. 이러한 해석을 통한 관리는 하롱베이와 그 주변 지역인 황닌 주의 끊임없는 상호작용으로 변화되고 발전된다. 모든 인간과 자연의 생태계가 살아있고 발전하듯이 어떠한 문화유산도 특정한 격리 상태에서 보존할 수 없다는 가정 하에 말이다.

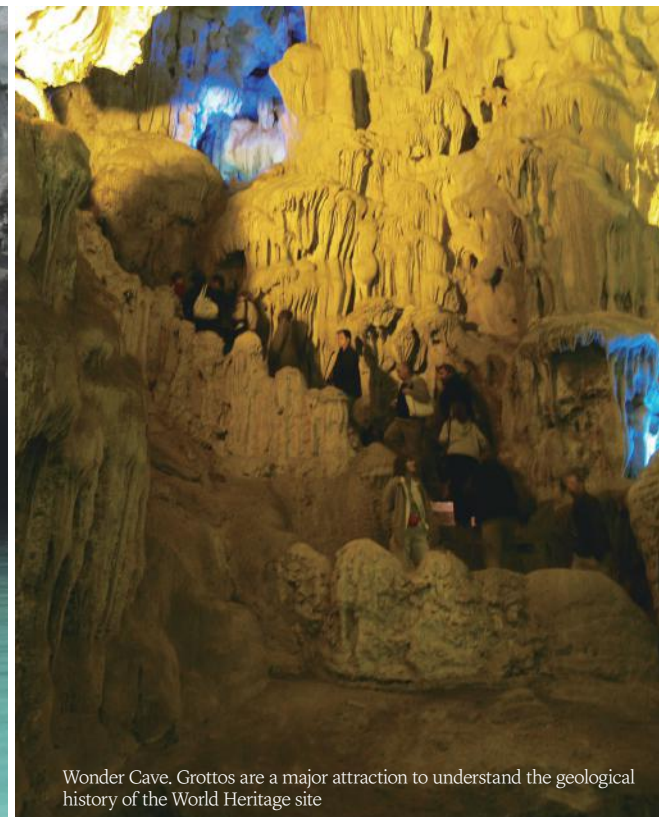
집중적인 연구와 모니터링을 통해 관리자 및 이해 관계자는 지역의 평형상태에 어떤 일이 일어날지 신중하게 계획하고 '해석'하고 나서야 필요한 부분을 변경하게 된다. 이 방법의 중요한 특징은 인간의 활동, 과거

and development. It is the result of on-going stakeholder meetings, workshops and mapping of community heritage values. It promotes cultural democracy in local government areas that is community driven. The Ecomuseum concept views the entire Bay as a living museum and employs an 'interpretive' approach to its management. Interpretive management sees the components and processes of the Bay and its hinterland of Quang Ninh Province as continuously interacting with each other in a constantly changing equilibrium. The assumption is that all human and natural ecosystems are living, developing organisms that cannot be 'preserved' in a particular isolated state.

Intensive research and monitoring, managers and stakeholder community groups seek to 'interpret' what is happening to that equilibrium and to make carefully planned interventions to change the balance of the components when necessary. An important feature of this approach is that it views human activity, past and present, as



Access to spectacular waterways by boat under limestone karst during low tide



Wonder Cave. Grottos are a major attraction to understand the geological history of the World Heritage site



쿠아 반 부동 박물관 문화 센터, Cua Van Floating Cultural Centre, Ha Long Ecomuseum



Traditional women artists in Dang Trieu Ceramic village



Contemporary women artists in Dang Trieu Village, Quang studio, Ha Long Ecomuseum poverty alleviation project



부동 문화교실 Place for Intergenerational Transmission of ICH, Cua Van Floating Cultural Centre, Ha Long Ecomuseum



부동 교실 Floating International Classroom on Sustainable Development

와 현재, 그리고 전체적 환경자원을 근본 구성요소로 본다는 점이다. 하롱베이의 많은 섬, 동굴, 식물뿐 아니라 그 지역 주민의 문화, 역사, 전통과 활동도 유산의 일부이며 이들은 지속적인 상호 작용으로 얽혀있다. 이 모든 요소를 활용하여 지역 주민과 관광객에게 독특한 경험을 제공함으로써 이 지역의 문화와 환경의 고유성을 지켜냈다. 이 사업은 지난 10년간 아시아의 모든 문화 유산 프로젝트 중 가장 큰 수인 1만 5천 명, 특별히 여성과 젊은이를 위한 일자리를 창출해 냈으며 유네스코에 의해 가장 훌륭한 사례로 선정했다.

쿠아 반 부동 박물관 및 문화 센터는 바다에 떠있는 세계 최초의 박물관이다. 이 박물관은 이 지역 어업 공동체가 스스로 구상하고 만들었으며 운영하고 있다. 쿠아 반 부동 마을 젊은이들은 자기 능력을 키우고 프로젝트를 달성하기 위해 3년 동안 훈련을 했다. 부동 박물관은 이 지역의 무형 문화 유산 가치를 다음 세대에 전달하는 장소이다. 낮에는 박물관으로 쓰이며 저녁에는 젊은이들이 관광사업에 대해 배울 수 있는 문화 센터로 활용된다. 또 지역사회 보건 진료소, 예술과 공예품 제작 등 다양한 활동에 쓰인다. 먼저는 지역인을 위한 커뮤니티 센터로 그리고 이 마을에 살고있는 사람들의 개인 정보를 보호하기 위해 엄격한 규정을 통해 외부에서 온 방문자들을 위해 사용된다.

또 다른 프로젝트는 청소년 자원 봉사자들이 운영하는 환경박물관 보트이다. 이 보트는 아이들을 강독을 따라 위치한 여러 학교로부터 세계문화유산지역의 환

fundamental components of the total environmental resource. The culture, history, traditions and activities of the human population on and around the Bay are as much a part of the heritage as the caves and plants on the islands and are in continuous interaction with it. It creates local cultural and environmental signatures through projects that provide unique experiences for both the locals and visitors in responsible heritage tourism. It created the largest number of new jobs for any heritage project in Asia during the past decade with meaningful employment for over 15,000 people, mostly women and young people. It is listed as a best practice by UNESCO.

One of the first projects that illustrate this approach is the world's first floating museum on the sea: Cua Van Floating Museum and Cultural Centre. It is conceived, built and run by local fishing communities that live on the sea in boats and houses. Young people from the Cua Van floating village were trained over three years to achieve this self-empowerment project. It is a site for intergenerational transmission of local intangible heritage values. The facility is a museum during the day and a community centre during the evenings used for a range of activities including youth training in tourism and hospitality, community health clinics and arts and crafts production. It is first a community centre and then for visitors from outside through strict regulations to protect the privacy of people living in the village.

Another project is the Ecomuseum Boat run by youth volunteers. It takes children from schools, which are mostly located along river banks, to the World Heritage Area for environmental educational classes. There is also the world's first floating primary school run by young female

경교육수업으로 데려간다. 젊은 여성 교사들에 의해 운영되는 세계 최초의 부동(浮動) 초등학교도 있다. 교육 과정과 교사의 교육 자료는 과학적 지식으로 존경받는 지역 장로들의 공동 기획으로 개발된다.

하롱베이의 문화 유산에 대한 해석과 이해는 전세계 전문가들로부터 전달되는 학술 연구 및 지역 사회 프로젝트를 통해 얻어지는 지식이 바탕이 된다. 지역 사회 프로젝트는 장로, 여성과 청소년 리더십, 에세이, 학교 예술 경연 대회를 포함한다. 문화적 다양성을 파괴하는 모든 형태의 급속한 세계화 가운데 하롱베이 환경박물관은 인간다운 세계화의 얼굴을 보여주는 대표적 모델이라고 할 수 있다. 세계화가 가져 오는 긍정적인 기회가 주는 혜택은 누리면서 동시에 부정적인 효과는 최소화하는 것이다.

하롱베이 세계 유산은 해녀의 삶을 해석하는 센터 등 제주 세계 문화 유산 프로젝트에 영감이 되었다. 한국은 베트남의 세계문화유산 프로젝트에 많은 지원을 했다. 두 나라 모두 전쟁과 기근, 식민지로 겪은 아픔이 있다. 또 지역 사회의 문화를 다시 일구어낸 강인함도 비슷하다. 차후에도 문화 교류와 협력을 통해 많은 것을 이룰 수 있을 것이다. [3]

매년 세계문화유산 전문가들이 운영하는 베트남 탐방을 원하시는 분은 이메일로 신청하실 수 있습니다: g_maru2010@naver.com

Readers who are interested in the annual Vietnam cultural experiential school run by leading World Heritage experts are welcome to contact: g_maru2010@naver.com



아마레스워 갈라 교수 | 現 인클루시브 박물관장, UNESCO국제 기술 고문으로 하롱베에서 살며 일했음. www.inclusivemuseum.org

Professor Dr. Amareswar Galla, Executive Director of the International Institute for the Inclusive Museum, lived and worked in Ha Long Bay as an International Technical Adviser to UNESCO. www.inclusivemuseum.org